

監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子は技能実習生・研修生向けに技能実習生活に役立つ情報等を母国語(9ヶ国語)と平易な日本語の併記により紹介していますので、技能実習生・研修生等に配布・回覧していただきますようお願いいたします。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2018年
10月号

- Bạn Của Thực Tập Sinh Kỹ Năng
- 技能实习生之友
- Kaibigan ng mga teknikal intern trainees
- Sahabat Peserta Pemagangan
- วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

- မြန်မာပြည်သုတေသနကျော်မှုးပညာလုပ်နာဏ်
- အတတ်ပညာကျော်မှု အလုပ်သင်များ၏ မိတ်ဆွေ
- Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр
- Technical Intern Trainees' Mate



技能実習生 今月の一枚

ベトナム人技能実習生11人が、好きな生地で巾着と髪飾りを作り、みんなで浴衣を着て祭りに参加しました。
(株式会社ガードナー)

JITCOホームページの「技能実習Days」から1枚を選んで掲載しています。(応募要項は38ページ)

Contents

PICK UP!
技能実習情報

- ・結核について
- ・「第26回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」入賞者のお知らせ

PICK UP!
充実ニッポンLife

- 大雨などの自然災害と対策

マンガで知ろう 日本人の気もち …… 1
書くよりハンコ

Bản tiếng Việt 3
[ベトナム語版]

中文版 7
[中国語版]

Bersyon sa Pilipino 9
[フィリピン語版]

Edisi Bahasa Indonesia 13
[インドネシア語版]

ฉบับภาษาไทย 17
[タイ語版]

ភាសាខ្មែរ 21
[カンボジア語版]

မြန်မာဘာသာ မူ 25
[ミャンマー語版]

Монгол хэл дээрх хувилбар 29
[モンゴル語版]

English Version 33
[英語版]

日本の小学生向け日本語問題に楽しくチャレンジ!
こくごのもり 38
正しい字は

かくにん しょうにん あかし さいん はんこ いんかん お ふつう
「確認」や「承認」の証として、サインよりもハンコ（印鑑）を押すことが普通な
にっぽん さいん めんどう かん ひとお す な
日本。サインより面倒に感じるかもしれませんが、一押しで済ませられるため、慣れる
あんがいへんり はんこ いんく くしんとういん なごや しやちはたかぶしきがいしゃ
と案外便利なものです。ハンコにはインク浸透印（名古屋にあるシヤチハタ株式会社が
かいはつ ふきゅう どうたいぶ はんこ しやちはたよ いつばんてき て
開発、普及させたため、同タイプのハンコを「シヤチハタ」と呼ぶのが一般的に）や手
ぼ いん さまざま さいきん たっちはねる もじえら つく
掘り印など様々なものがあります。最近ではタッチパネルで文字を選んで作れる
はんこじはんき お みせみ 「ハンコ自販機」を置いているお店も見かけます。



Ở Nhật Bản, khi muốn “xác nhận” hoặc “đồng ý” một việc gì đó thì người ta thường dùng con dấu (inkan) nhiều hơn là chữ ký. Có thể bạn cảm thấy việc đóng dấu phiền phức hơn ký tên, nhưng nếu một khi đã quen thì bạn sẽ cảm thấy khá tiện lợi khi chỉ cần ấn con dấu một cái là xong. Có nhiều loại dấu, từ loại dấu có sẵn mục đính (Loại dấu tiện lợi do công ty Shyakuhashi ở Nagoya sáng chế. Do rất tiện lợi nên những loại dấu tiện lợi đều được gọi chung bằng cái tên Shyakuhashi) đến các loại dấu khắc bằng tay theo kiểu truyền thống. Gần đây còn có cửa hàng đặt “máy tự động bán con dấu”. Ai cần dấu, chỉ cần chạm tay vào màn hình cảm ứng, chọn chữ mà mình muốn khắc dấu là được.

作为“确认”和“承认”的证据，在日本比起签名更普遍的是盖章（印鉴）。也许会觉得比签名麻烦，但是只要按一下就完成了，习惯后就会感到出乎意外的方便。印章有墨水渗透印（由位于名古屋的 Shachihata 株式会社开发并普及，所以同类型的印章一般被称作“Shachihata”）和雕刻印等各种式样。最近还可以看到有的店里摆放了可以用触摸屏选择文字制作的“印章自动贩卖机”。

Bilang kumpirmasyon at patunay na apruba, normal na sa Japan ang paggamit ng "hanko" (seal). Kahit ito ay mukhang mas mahirap kaysa sa pirma, kapag nasanay ka, mas madali ito at isang push lang may seal ka na. May "hanko" na nakaukit sa ink na pula (ginawa at pinalaganap ng Sachihata Co. Ltd na nasa Nagoya at dahil sa popularidad ay gumawa din sila nang parehong uri ng hanko na tinatawag na "sachihata" na pangkaraniwan na ginagamit) at mayroon ding iba pa na inukit na "hanko" sa kamay. Nitong mga nakaraan ay may mga hanko vending machines na rin na maaaring makapili ng design at letra sa pamamagitan ng touch panel.

Sebagai bukti “pengecekan” atau “persetujuan”, dibandingkan memberikan tanda tangan, di Jepang lebih umum untuk menekan *hanko* (stempel nama). Mungkin akan terasa merepotkan jika dibandingkan dengan tanda tangan, tetapi karena dapat diselesaikan dengan sekali pencet, jika terbiasa akan terasa lumayan mudah. Pada *hanko* terdapat *hanko* penetrasi tinta (karena dikembangkan dan disosialisasikan oleh Shachihata Inc yang berlokasi di Nagoya, secara umum untuk *hanko* yang memiliki jenis yang sama disebut “Shachihata”) dan *hanko* ukiran tangan dan lain-lain. Akhir-akhir ini juga terdapat toko yang menempatkan “mesin peniulai otomatis *hanko*” yang dapat membuat *hanko* dengan cara memilih huruf pada panel sentuh.

ในประเทศไทยมีปัจจุบันนิยมใช้การประทับตราเพื่อแสดงการ “ตรวจสอบ” หรือ “อนุมัติ” มากกว่าที่จะเขียนชื่อ พึงแล้วอาจจะดูยุ่งยากกว่าการเขียนชื่อ แต่แค่กดตราประทับลงไปเพียงครั้งเดียวก็เรียบร้อยแล้ว หากคุณเคยแล้วก็จะสะดวกกว่าที่คิดเลยที่เดียว ทั้งนี้ตราประทับมีหลายแบบ ออาทิ แบบที่มีหมึกซึมผ่าน (บริษัทจะจิฉะตะ ในเมืองนาโภะเป็นผู้พัฒนาขึ้น พอด pare หอยลายผู้คนนั่งเรียกตราประทับแบบนี้กันโดยทั่วไปว่า “จะจิฉะตะ”) และแบบที่แกะลักษณะมือ เป็นต้น ในระยะหลังมีบางร้านที่มี “เครื่องทำตราประทับอัตโนมัติ” ที่สามารถทำตราประทับโดยเลือกตัวอักษรได้บนหน้าจอเบนสัมผัสได้ทันที

ဂုဏ်နှင်းမှာ "သိရှိတယ်"၊ "သဘောတူတယ်"ဆိုတဲ့ အမှတ်အသားအဖြစ်နဲ့ လက်မှတ်ထိုးတာထက် ဟန်းကော (လက်မှတ်တံဆိပ်တုံး) ကို နှိပ်တာ ထုံးစံဖြစ်ပါတယ်။ လက်မှတ်ထိုးတာထက် အလုပ်ပို့ချုပ်တယ်လို့ ခံစားသူတွေလည်း ရှိနိုင်ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ တစ်ကြိမ်နှင့်လိုက်ရုပဲ ဖြစ်တာကြောင့် ကျင့်သားရလာရင် အတော်လေး အဆင်ပြေပါတယ်။ ဟန်းကောတွေထဲမှာ အသုံးပြုချိန်မှာ မင်သုတ်ပြီးအသင့်ဖြစ်နေတဲ့ တံဆိပ်တုံး (ဒါကို နာဂါယာမြို့များရှိတဲ့ Shachihata ကုမ္ပဏီက တီထွင်ပြီး လူသိများခဲ့တာကြောင့် အဲဒီလို တံဆိပ်တုံးမျိုးကို "Shachihata" လို့ အများအားဖြင့်ခေါ်ကြပါတယ်)၊ လက်နဲ့ထွင်းထားတဲ့တံဆိပ်တုံး စသဖြင့် အမျိုးမျိုးရှိပါတယ်။ အခုံတလော့ Touch Panel မျက်နှာပြင်မှာ ရွှေးချယ်ပြီး ထွင်းလို့ရတဲ့ "လက်မှတ်တံဆိပ်တုံး အရောင်းစက်" တွေထားတဲ့ ဆိုင်တွေကိုလည်း တွေ့နိုင်ပါတယ်။

Японд “Баталгаажуулсан” болон “Зөвшөөрсөн”-ий баталгаа болгож, гарын үсэг зурахаас илүүтэйгээр ханко (тамга) дарах нь түгээмэл байдаг. Гарын үсэг зурахаас төвтэй санагдаж байж магадгүй хэдий боловч, нэг дараад л болдог болохоор, дасчихвал санаснаас илүү хэрэг тустай зүйл юм. Тамганы төрөлд, тамганы тос шингээсэн тамга (Нагоя хотод байдаг Шачихата хувьцаат компани нээж, дэлгэрүүлсэн тул, энэ төрлийн тамгыг “Шачихата” гэж хэлдэг болсон.) болон гараар сийлсэн тамга гэх мэт төрөл бурийн тамга байдаг. Сүүлийн үед мэдрэгчтэй дэлгэцээр үсэг сонгон хийх боломжтой “Тамга худалдаалах автомат машин” тавьсан газар ч бий болсон.

In Japan, it is common to use a seal as proof of verification or approval instead of signing your name. It may seem more troublesome than signing, but if you get used to it, it is rather convenient, since one stamp of the seal does the job. There are various types of seals, including pre-inked seals (generally called "Shachihata" after the name of the company in Nagoya that developed and spread this type of seal) and hand-carved seals. Recently, some stores have installed a "seal vending machine," which allows customers to make a seal by selecting their desired characters on a touch panel.

(漫画: ジャパンスタイルデザイン株式会社)

Tuberculosis

結核について

In Japan, the incidence rate of tuberculosis is declining year by year, but it has been regrettably increasing in recent years among foreign-born patients. Tuberculosis is a disease caused by the tubercle bacillus. You might contract tuberculosis if you inhale the bacteria that a tuberculosis patient sprays into the air by coughing or sneezing and the bacteria reaches deep into your lungs. While the symptoms of tuberculosis are similar to the common cold, it can be fatal if it is not treated, and although it is said that only one or two people out of ten who become infected actually develop the disease (present symptoms), be sure to seek medical attention at a hospital, clinic or other medical institution if you experience more than two weeks of coughing, phlegm, a fever or weariness of body. A lifestyle advisor in your supervising organization or implementing organization will teach you how to consult a doctor.

As tuberculosis can be identified by a chest X-ray examination or sputum examination and can be cured with medication in most cases, a chest X-ray examination is included in the medical checkup you receive regularly as technical intern trainees. This medical checkup is based on a notification issued by OTIT to implementing and supervising organizations with tuberculosis in mind. Therefore, it is important for all of you to take your medical checkups seriously, gain an understanding of tuberculosis and make a habit of maintaining your health.

日本における結核罹患率は年々減少していますが、残念ながら外国生まれの患者は近年増加傾向にあるそうです。結核とは結核菌によって起こる病気です。結核患者が咳やくしゃみをした時に空気中に飛び散った菌を、肺の奥まで吸い込むことで感染します。その症状は日常的な「風邪」によく似ていますが、放つておくと命に係わる病気です。感染しても発病(症状が出る)するのは10人に1人か2人といわれていますが、もし咳、痰、発熱、身体のだるさが2週間以上続いたら、病院や診療所等の医療機関を受診してください。受診のしかたなどについては、監理団体や実習実施者の生活指導員に相談しましょう。

結核は胸部X線検査や喀痰検査などで診断でき、もし結核と診断されても殆どの場合、薬で治すことができます。胸部X線検査は皆さんのが定期的に受ける健康診断の検診項目に含まれています。先ごろ外国人技能実習機構(OTIT)は実習実施者や監理団体に対して、結核罹患を念頭に置いてこの健康診断を実施するようとの通知を出しました。技能実習生の皆さん自身も、健康診断を疎かにすることなく、また病気について理解し、普段から健康管理をすることが大切です。

Announcing the Winners of the 26th Japanese Essay Contest

We wish to thank all technical intern trainees and trainees who participated in JITCO's 26th Japanese Essay Contest. From among a total of 2,151 entries, 28 winners were selected through a strict screening process (4 First Prize winners, 4 Second Prize winners, and 20 Third Prize winners.)

All prize-winning compositions will be compiled into a booklet titled "Award-winning Essays of the Japanese Composition Contest" and distributed at JITCO exchange events, etc. Some will also be posted on JITCO's website for your reading enjoyment.

 <https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

「第26回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」入賞者のお知らせ

この度は「第26回外国人技能実習生・研修生日本語作文コンクール」にたくさんのご応募をいただきありがとうございました。2,151編の作品の中から、厳正な審査の結果、28名の入賞者(最優秀賞4名、優秀賞4名、優良賞20名)を決定いたしました。

入賞作品は「優秀作品集」としてとりまとめて、JITCO交流大会等でお配りしています。JITCOのホームページでも公開していますので、是非ご覧ください。

 <https://www.jitco.or.jp/ja/service/guidebook/>

[English language consultation hot line]

★★ We offer free phone call consultation services to All Technical Intern Trainees who have queries regarding private matters/legal and other concerns in English language ★★

Toll Free : 0120-022332 FAX : 03-4306-1114 Thursdays 13:00~18:00 Address: Igarashi BLDG, 2-11-5 Shibaura, Minato-ku, Tokyo. 108-0023
Japan International Training Cooperation Organization (JITCO) Consultancy Division, Technical Intern Training Affairs Department

◆First Prize (4 winners)

- NGUYEN THI KIM LINH "My Second Family" <Vietnam>
- NGUYEN VAN CAU "Three Circles" <Vietnam>
- HO THI TU "What I Sowed and Nurtured" <Vietnam>
- TRAN THI DUONG "Value Is Born from Efforts" <Vietnam>

◆Second Prize (4 winners)

- TRAN VAN THUONG "Making the Most of My Experience in Becoming Able to Ride the Train" <Vietnam>
 - NGUYEN THI TUYET "Change Life" Project <Vietnam>
 - YANG HAO "A Station for One" <China>
 - YIN XIAOLIN "Holding Hands with My Mother" <China>
- ◆Third Prize (20 winners)
- LE THI TRA "The Color Pink I Encountered in Japan" <Vietnam>
 - XU HE "Thank You, Japan" <China>
 - WAHYU AJI PRAWIRO "Don't Forget Your Goal" <Indonesia>
 - TRUONG HOAI AN "Japanese People's Spirit of Mutual Consideration" <Vietnam>
 - XU LITING "Quality Comes from the Heart" <China>
 - WU XUE "Returning a Favor" <China>
 - PHAM THI NGOC DUNG "Thoughtfulness and My Growth" <Vietnam>
 - NGUYEN THI LAN THU "A Letter from My Mother" <Vietnam>
 - BATTUR SUVD-ERDENE "My Favorite Country, Japan" <Mongolia>
 - MY THU HTWE "Moral Support" <Myanmar>
 - CUI WEIWEI "The Elderly" <China>
 - VO THI HUONG "My Diary" <Vietnam>
 - TRAN THI HUYEN "Bowing—A Beautiful Japanese Custom" <Vietnam>
 - NGUYEN THI LOAN "Otasuketto Volunteers" <Vietnam>
 - AN JUN "The Power of Natto" <China>
 - MAI THI HA "The Happiest and Most Gratifying Thing That Happened to Me in Japan" <Vietnam>
 - WANG CHANG "Arigato" <China>
 - TRAN THI PHU LINH "My Homeland" <Vietnam>
 - HO THI LAN "Japan and I" <Vietnam>
 - LI XING "My Treasure" <China>

★Congratulations to all winners★

◆最優秀賞 (4名)

- グエン ティ キム リン『二つの家族』(ベトナム)
- グエン ヴアン カウ『三つのわ』(ベトナム)
- ホー ティ トゥ『私が撒いて育てたこと』(ベトナム)
- チャン ティ ズオン『努力すれば価値が生まれます。』(ベトナム)

◆優秀賞 (4名)

- チャン ヴアン トゥオントゥ『電車に乗れるようになった経験を活かす。』(ベトナム)
- グエン ティ トゥエット『「チェンジ。ライフ」プロジェクト』(ベトナム)

➤ 杨 浩『一人だけの駅』(中国)

➤ 尹 晓林『母の手を繋いで…』(中国)

◆優良賞 (20名)

- レ ティ チヤー『日本で出会ったピンク色』(ベトナム)
- 许 鶴『ありがとう日本』(中国)

- ワヒュ アジ プラウイロ『あなたの目的は忘れないで。』(インドネシア)
- チュオン ホアイ アン『ゆずり合う日本人』(ベトナム)

- 徐 丽婷『質は真心から』(中国)
- 吴 雪『恩を返す』(中国)

- ファム ティ ゴック ズン『思いやる心と私の成長』(ベトナム)
- グエン ティ ラン トゥー『母からの手紙』(ベトナム)

- パトトウル ソブドエルデネ『大好きな日本』(モンゴル)
- メイ トウ トエ『心の支え』(ミャンマー)

- 崔 伟伟『老头(老頭)』(中国)
- ボー ティ フォン『私の日記』(ベトナム)

- チヤン ティ フエン『お辞儀—日本の美しい習慣』(ベトナム)
- グエン ティ ロアン『おたすけっ十有志隊』(ベトナム)

- 安 君『納豆の力』(中国)
- マイ ティ ハー『日本で一番嬉しくて感謝した事』(ベトナム)

- 王 畅『ありがとうございます』(中国)
- チャン ティ フー リン『私の祖国』(ベトナム)

- ホー ティ ラン『日本と私』(ベトナム)
- 李 兴『宝物』(中国)

にゅうしょう みなさま
★入賞された皆様、おめでとうございます★

Natural Disasters Such as Heavy Rains and Countermeasures for Them

Japan is a country prone to earthquakes and typhoons, as you are all probably aware. As most of you technical intern trainees are unfamiliar with Japan's environment and climate, it is particularly important for you to routinely give thought to the actions you should take when a natural disaster occurs.

Many of you may have also been affected by the record-breaking heavy rains that brought catastrophic damage to people and buildings throughout a wide area of Japan from the end of June to July of this year (named the "Heavy Rain Event of July 2018" by the Japan Meteorological Agency). Be fully prepared against heavy rains, typhoons and tornadoes by reviewing all possible precautions.

✓ Precautions against heavy rains, typhoons and tornadoes

Acquire accurate information

The Japan Meteorological Agency regularly announces weather information, and issues an "emergency warning" when there is markedly increasing danger of a serious disaster, a "warning" when there is risk of a serious disaster, and an "advisory" when there is risk of a disaster. These alerts are issued per municipality, and the municipalities that receive them in turn issue an evacuation recommendation or evacuation instruction as necessary. An "emergency warning" signals an exceptionally unusual situation in which an

おおあめ しぜんさいがい たいさく 大雨などの自然災害と対策

ぎのうじゅうせい みな ぞん にっぽん じしん
技能実習生の皆さんもご存じのように、日本は地震
たいふう おおくに とく にっぽん しぜんふうど ふな
や台風の多い国です。特に日本の自然風土に不慣れな
おお ぎのうじゅうせい みな ふだん いしき
ことも多い技能実習生の皆さんには、普段から意識して
しぜんさいがい たいおう かんが
このような自然災害への対応について考えておくこと
たいせつ
が大切です。

ことし がつまつ がつ ふ きろくとき おおあめ
今年6月末から7月にかけて降った記録的な大雨
きょううちょう へいせい ねん がつごうう めいめい
(気象庁により「平成30年7月豪雨」と命名されています) では、各地で甚大な人的・建物被害が出て、
じっさい さいがい そうぐう ぎのうじゅうせい すく
実際にこの災害に遭遇した技能実習生も少なくあります
おおあめ たいふう たつまき いまいちど たいさく
せん。大雨・台風・竜巻について、今一度その対策に
し そな
ついてよく知り、備えましょう。

✓ 大雨・台風・竜巻の対策

正確な情報を把握すること

きょううちょう きょうじょう はっぴょう じゅうだい
気象庁では「気象情報」を発表しており、重大
さいがい きけんせい いちじる たか とき とくべつ
な災害の危険性が著しく高まっている時は「特別
けいほう じゅうだい さいがい はっせい おそ とき
警報」、重大な災害が発生する恐れがある時は
けいほう さいがい はっせい おそ とき ちゅういほう
「警報」、災害が発生する恐れがある時は「注意報」
はっぴょう しく ちょうそん はっぴょう けいほう
を発表しています。これらは市区町村ごとに発表
されており、市区町村は気象庁が発表する警報・
ちゅういほう う ひつよう おう ひなんかんこく ひなんしじ
注意報を受けて、必要に応じて避難勧告や避難指示
だ とくべつけいほう はっぴょう ぱあい
を出します。なお「特別警報」が発表された場合、

imminent danger is of a magnitude that is experienced only once in every few decades. When this warning is issued, immediately take proper action based on the evacuation information announced by the municipality.

Evacuation

When an evacuation recommendation or evacuation instruction is issued by the municipality, promptly evacuate via a safe route. Rivers may flood, and sudden landslide disasters may occur in an instant, so a moment's carelessness can be life-threatening. Also note that it is extremely dangerous to begin evacuating after the weather becomes stormy.

Tornadoes

The Japan Meteorological Agency announces weather information or issues a lightning warning when there is a possibility of a tornado, and it announces a “hazardous wind watch” status when a tornado is extremely likely to occur. When a hazardous wind watch status is announced, pay careful attention to the sky. If the sky suddenly darkens, large drops of rain begin to fall, or thunder is heard, take action to protect yourself, such as by seeking shelter in a sturdy building.

その地域は数十年に1度の、これまでに経験したことのないような、重大な危険が差し迫った異常な状況にあります。ただちに地元市町村の避難情報に従うなど、適切な行動をとってください。

避難について

市区町村からの避難勧告・避難指示があった時は、安全なルートで迅速に避難しましょう。川の氾濫や土砂災害は一気に発生するため、一時の油断が命に関わります。また、天候が荒れてからの避難は非常に危険です。

竜巻について

気象庁では竜巻が発生する可能性がある場合は気象情報や雷注意報を発表し、非常に発生しやすい状況になると「竜巻注意情報」を発表しています。竜巻注意情報が発表された場合には、まず周囲の空の様子に注意してください。空が急に真っ暗になる、大粒の雨が降り出す、雷鳴が聞こえるなどが確認された場合には、頑丈な建物に避難するなど身の安全を確保する行動をとってください。

It is important that you learn how to take proper action in the event of a natural disaster by consulting with a lifestyle advisor who knows the situation in your community. In the case of typhoons and similar disasters, such details as their scale or

自然災害への対応については、普段から地元の事情に詳しい生活指導員の方に聞いておくことが大切です。また台風等は地震と異なり、事前に情報を集めることで規模等がある程度予測することができますので、テレビ

intensity can be predicted to a certain extent by collecting information in advance. Therefore, acquire the latest weather information from the TV, radio, Internet or other such media. Recently, an increasing number of local governments provide pamphlets and websites on disaster prevention in various languages for foreign residents in their community. You may want to search the Internet to find out whether there are any such sources of information in your area. The following are some examples, for your reference:

“Tokyo Bousai” manual in multiple languages (English, Chinese, etc.)

<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/1002147/1002260/>

Miyagi Prefecture, “Disaster Prevention Handbook for Foreign Residents in the Prefecture” (Vietnamese, Chinese, Tagalog, Indonesian, etc.)

<https://www.pref.miyagi.jp/soshiki/ftp-kokusai/bosai-handbook.html>

Kofu City, “My Home Disaster Prevention Manual – For Foreign Residents” (Chinese, Tagalog, etc.)

<http://www.city.kofu.yamanashi.jp/bosaitaisaku/bosai/bosai/gaikokugo.html>

Okayama Prefecture, “Disaster Prevention Guidebook for Foreign Residents” (Vietnamese, Chinese, etc.)

<http://www.pref.okayama.jp/page/detail-31559.html>

Fukuoka Prefecture, “Disaster Prevention Handbook for Foreigners” (easy Japanese, Vietnamese, Chinese, Tagalog, etc.)

<http://www.pref.fukuoka.lg.jp/contents/bousaihandbook-36.html>

ラジオ、インターネット等を活用し、最新の気象情報を入手しましょう。最近は地域に住む外国人向けに多言語で防災に関する冊子やサイトを用意している自治体等も増えていますので、皆さんが暮らす地域にもそのようなものがないか、インターネット等で探してみてはどうでしょう。例として5つを紹介しますので、参考にしてください。

「東京防災」多言語対応（英語・中国語等）

<http://www.bousai.metro.tokyo.jp/1002147/>

1002260/

宮城県「外国人県民のための防災ハンドブック」（ベトナム語・中国語・タガログ語・インドネシア語等）

<https://www.pref.miyagi.jp/soshiki/>

ftp-kokusai/bosai-handbook.html

甲府市「わが家の防災マニュアル 外国語版」（中国語・タガログ語等）

<http://www.city.kofu.yamanashi.jp/>

bosaitaisaku/bosai/bosai/gaikokugo.html

岡山県「外国人住民のための防災ガイドブック」（ベトナム語・中国語等）

<http://www.pref.okayama.jp/page/detail-31559.html>

福岡県「外国人のための防災ハンドブック」（やさしい日本語・ベトナム語・中国語・タガログ語等）

<http://www.pref.fukuoka.lg.jp/contents/bousaihandbook-36.html>



答えはこのページの下にあります。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

実習や講習、地域行事への参加など、技能実習生の体験をご紹介 技能実習Days

<https://www.jitco.or.jp/ja/days/>
皆様からの投稿をお待ちしています!
監理団体・実習実施者の皆様、
ぜひ、技能実習生たちの生き生きとした活動の様子をご紹介ください。



応募要項

掲載内容

日常の実習活動や研修を受けている様子、地元行事への参加、弁論大会への出場、その他技能実習生のユニークな活躍事例等、テーマは自由です。
メールにて写真とコメントをお送りください。尚、投稿いただいた写真は「技能実習生の友」の表紙でも使用させていただくことがあります。

応募方法

メールの表題に「技能実習Days 投稿」を明記し、以下アドレスにお送りください。
kouhou@jitco.or.jp

ご提供いただきたい項目

- 1.監理団体又は企業名、実習実施者名
- 2.ご連絡先（ご住所、お電話番号、お名前）
- 3.写真
- 4.コメント
- 5.技能実習生からの声など

※一度の応募につき添付書類は10MB以内にしてください。

注意事項

- ホームページの「技能実習Days」内の掲載が原則となります。また「技能実習生の友」の表紙（「技能実習生今月の一枚」コーナー）や「かけはし」に掲載させていただくことがあります。
- 厳正なる選考の上、掲載の際はご担当者にご連絡いたします。不掲載の場合はご連絡いたしませんので、選考結果に係るお問い合わせはご遠慮ください。
- ご応募いただいた写真はJITCOが発行する冊子等で使わせていただく場合があります。
- 商業目的、誹謗・中傷、プライバシーを侵害するもの等、不適当と判断するものは掲載いたしません。
- 被写体となる方の了解を得た写真にてご応募ください。
- 技能実習生以外の人物が写っている写真の場合、掲載の了解や肖像権などの観点から掲載できない場合があります。

技能実習生・研修生向け母国語情報誌

技能実習生の友

2018年10月号

2018年10月1日発行

発行

公益財団法人 国際研修協力機構（JITCO）

総務部広報室

〒108-0023 東京都港区芝浦2-11-5

五十嵐ビルディング

電話 03-4306-1166（ダイヤルイン）

JITCOホームページ：

<https://www.jitco.or.jp/>

ウェブサイト版「技能実習生の友」：

<https://www.jitco.or.jp/webtomo/>

冊子版「技能実習生の友」バックナンバー：

<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/>



監理団体・実習実施者の皆様へ

本冊子「技能実習生の友」は、JITCOの技能実習生・研修生に対する母国語による情報提供の一環として、偶数月1日に発行しています。ベトナム語版、中国語版、フィリピン語版、インドネシア語版、タイ語版、カンボジア語版、ミャンマー語版、モンゴル語版、英語版の合本版となっており、掲載内容は、外国人技能実習制度に関する情報の解説や技能実習生の日本での生活に役立つ情報、リフレッシュとなる記事等から構成されています。

本冊子は、JITCO賛助会員に対するサービスとして、賛助会員の全ての監理団体・実習実施者の皆様に直接送付いたしております。技能実習生・研修生へ、必ず配布・回覧等をしていただきますよう、よろしくお願ひ申し上げます。また本冊子の過去の記事や技能実習生に役立つ情報を満載したウェブサイト版「技能実習生の友」も、併せてご利用ください。

本冊子は、技能実習や研修及び日常生活に有用な情報を皆さんに発信することを目的に、偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）1日に発行しています。ウェブサイト版「技能実習生の友」と併せてご利用ください。

Với mục đích giới thiệu những thông tin hữu ích liên quan tới cuộc sống hàng ngày cũng như việc tu nghiệp và thực tập kỹ năng, tờ tin này được phát hành vào những tháng chẵn (tháng 4, tháng 6, tháng 8, tháng 10, tháng 12, tháng 2). Mời các bạn truy cập vào trang web của tờ tin “Bạn của Thực tập sinh”

本册子是以向诸位提供技能实习及研修和日常生活的有用信息为目的，在偶数月（4月・6月・8月・10月・12月・2月）的1日发行。也请大家浏览网页版「技能实习生之友」。

Ang magazine na ito ay ginawa para sa mga technical intern at trainees upang mag bigay ng kapaki-pakinabang na impormasyon.Ito ay inilalabas tuwing unang araw ng even months(Abril,Hunyo,Agosto,Oktubre,Disiembreat Pebrero).Gamitin kasabay ng website bersyon ng "Kaibigan ng mga teknikal intern trainees".

Buletin ini diterbitkan setiap tgl 1 bulan genap (April, Juni, Agustus, Oktober, Desember, Februari), dengan tujuan untuk menyampaikan berbagai info yang bermanfaat bagi pemagangan, pelatihan maupun kehidupan sehari-hari. Silakan akses juga [\[Sahabat Peserta Pemagangan\]](#) versi situs web.

“**วารสารนี้จัดทำขึ้นเพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารที่เป็นประโยชน์ในการฝึกปฏิบัติงานด้านเทคโนโลยี การฝึกอบรมและการใช้ชีวิตประจำวัน โดยจะออกทุกวันที่ ๑ ของเดือน (ม.ย., มิ.ย., ส.ค., ต.ค., ธ.ค., ก.พ.) ทั้งนี้ “วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคโนโลยี” จะฉบับเว็บไซต์ได้ก่อนให้บริการแล้วตั้งแต่เดือนมีนาคม ขอให้เข้าไปดูที่**

គ្នាលេរក្សាទីនេះត្រូវបានធានា ពុម្ពផ្លូវកុងារតាមបណ្តុះតិចនាន់ដើម្បីបង្កើតប្រយោជន៍
ទៅបានអ្នកទាំងអស់គ្នាគំពើការបណ្តុះបណ្តាលជីវាទ្វ បុ ការហែកក់ប៉ុន កំប្លែងបានឱការលេងនៅ
ប្រចាំថ្ងៃដើម្បី ឈើងទេរង់ចុងយកនៅថ្ងៃងាយកល់ខ្លួនដែលមានលេខគ្មត់ (ខី មេសា មិថុនា សីហា គុណ
ធ្វើ ក្បាហ) ក្នុងថ្ងៃទី ១ ដើម្បីខ្លា អ្នកតិចកំពើប្រាស់សេវាការនៃរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យ និងតែបានទាញីពីដែល
មានឈ្មោះថា “មិនឈប់សំគាលាមបណ្តុះបណ្តាលជីវាទ្វ ឯងជីវា”

Энэхүү товхимол нь Ур чадварын дадлага, сургалт болон өдөр тутмын ахуй амдьралд хэрэг болох мэдээллийг дадлагажигч та бүхэнд хүргэх зорилготой бөгөөд тэгш тоотой сар бүрийн 1-ний өдөр гаргадаг. Цахим хуудсан дахь цахим хувилбар “Ур чадварын дадлагажигчийн анд нөхөр”-ийн хамт үншиж ашиглана уу.

This newsletter is issued on the first of even month (April, June, August, October, December, February) to provide useful information on technical intern training and daily living in Japan. Please also visit the Website version of “Technical Intern Trainees’ Mate.”

*冊子版「技能実習生の友」のバックナンバーは
<https://www.jitco.or.jp/ja/tomo> からダウンロードできます。

奇数月(5月・7月・9月・11月・1月・3月)更新
ウェブサイト版「技能実習生の友」
<https://www.iitco.or.jp/webtomo/>

